

## Текст 1

*Сегодня проблемы не от того, что нам некуда ехать, а от того, что на карте мира оказалось слишком много мест, где можно было бы приятно провести время. Глова идет кругом от калейдоскопа возможностей.*

Кому из нас не хотелось бы позагорать  
5 на Канарских островах, да еще  
совершенно бесплатно? Вот тут и  
появились всевозможные лотереи.  
Лотереи придумали туристические  
агентства, и недаром. Ведь лотереи  
10 приносят большие деньги!

Лотерейный билет самыми  
невероятными путями попадает к вам в  
руки. Вы проводите свое свободное время  
в мечтах о выигрыше. И вот в один  
15 «прекрасный» день у вас дома раздается  
телефонный звонок. Приятный женский или  
мужской голос говорит вам, что вы  
выиграли поездку на долгожданные  
Канары, и приглашает вас в офис  
20 компании, чтобы передать вам ваш  
выигрыш. Вы, конечно, сразу поедете в  
бюро, и там этот приятный голос говорит  
вам, что путевку-то<sup>1)</sup> вы, конечно, выиграли,  
но за авиабилеты на Канары и обратно вам  
25 придется заплатить. Вы рассердитесь, но в  
конце концов согласитесь. Но оказывается,  
заплатить придется еще и за визу – вы  
согласны и на это, только бы побыстрее  
попасть на эти Канары. И бесплатный отдых  
30 может стоить очень дорого.

Но, предположим, вы не играете в  
лотерею. Вы открываете газету, вы  
изучаете все, что написано под рубрикой  
«Путешествия». И здесь вас ожидает  
35 немало проблем.

Обычно подобное объявление выглядит  
следующим образом: турагентство такое-то  
предлагает отдых там-то, цена тура от ..., и  
следует некая цифра в долларах. Чаще

40 всего в стартовую цену тура входит только  
проживание в самом дешевом отеле на  
одну неделю. За авиабилеты, визу,  
экскурсии придется доплачивать.

Но это еще не все. По приезде на  
45 место может оказаться, что в аэропорту  
вас никто не встречает, а сами вы, конечно  
же, не знаете куда ехать.

И представьте себе следующее:  
приходите вы в ресторан той гостиницы,  
50 где остановились, и вы хотите, например,  
позавтракать, а вас отказываются кормить,  
потому что в цену тура завтрак, обед и  
ужин не входят. И даже если вы не богаты,  
есть все-таки хочется.

55 Другой вид объявлений, встречающихся  
в рубрике «Путешествия», информирует  
читателей о том, что цена включает в себя  
все: авиабилеты, визу, медицинскую  
страховку<sup>2)</sup>, проживание, трансфер,  
60 экскурсии. Вы подписываете контракт и со  
спокойной душой можете отправляться  
путешествовать или отдыхать.

Но если же продолжаете сомневаться  
или волноваться, то вам следует  
65 обратиться в лицензионное турагентство,  
как, например, «Московский Спутник», где  
вам все не только подробно расскажут, но  
и покажут видеofilm.

70 *За лучшую экскурсионную программу в  
Италии «Московский Спутник» получил  
диплом конкурса «Италия-Белла» 1996 г.  
В этом году «Московский Спутник» отмечает  
свой юбилей – 40 лет работы в туризме.  
Значит: ваш отдых – в надежных<sup>3)</sup> руках.*

*по журналу «Московские новости», 1998*

noot 1      путевка = hier: vakantiereis

noot 2      страховка = verzekering

noot 3      надежный = betrouwbaar

## ■ Tekst 2

Госкомэкологии России утвердил правила поведения<sup>4)</sup> людей в местах, где живут тигры. Как сообщили «МК», эти правила – единственные в мире практические советы, как должен вести себя человек при встрече с полосатым хищником<sup>5)</sup> и как вообще по возможности избежать личного контакта со зверем. Что-то подобное, правда, есть в Индии, однако российские правила намного шире и детальнее.

Хищник, как указывается в правилах, “очень любит домашних собак”. Поэтому не рекомендуется брать с собой на охоту собак в места, где живет тигр. Тигр может выслеживать<sup>6)</sup> собаку сутками (!) и, как правило, оставляет человека в покое. Иногда тигр может, “буквально под ногами хозяина, напасть на собаку, не обращая внимания на человека”. В этом случае человеку не следует вмешиваться – собаке уже не поможешь, зато собственная жизнь находится в серьезной опасности.

Туристам и грибникам рекомендуется ходить в лес, где могут быть тигры, группами не менее трех человек. Увидев зверя, нужно создавать как можно больше шума – громко разговаривать, со всей силой бить чем-нибудь по дереву или, что еще лучше, по металлическим предметам (если таковые имеются) и т. п. Испугавшийся хищник, по идее, должен ретироваться. Еще лучше взять с собой в лес газовые пистолеты – их тигры тоже боятся.

При встрече со зверем никогда не следует стараться убежать, повернувшись к тигру спиной. Лучше медленно идти назад, спокойно и уверенно разговаривая со зверем. Если хищник не уходит, нужно постараться влезть на дерево и пересидеть опасность там. Хотя тигр может оставаться там долго, иногда даже сутками. Многочасовое сидение на дереве все же не худший выход из положения.

*по газете “Московский Комсомолец”, 1999*



---

noot 4      правила поведения = gedragsregels

---

noot 5      полосатый хищник = gestreept roofdier

---

noot 6      выслеживать = achternazitten

## Текст 3

### НЕОБЫЧНАЯ ФАМИЛИЯ

Когда в программе “Утро” по вторникам и четвергам появляется рубрика “Новости для молодых”, я моментально забываю обо всем и буквально “прилипаю”<sup>7)</sup> к экрану. Мне нравится не только интересная информация, но и ведущий программы, Александр Школьник, который, хитро улыбнувшись, говорит что-нибудь типа “каждый школьник знает..” И я понимаю, что Саша – из тех, у кого нет комплексов по поводу своей необычной фамилии. Школьник – его 17, школьники – его аудитория. Он говорит, что не специально выбрал такую работу под фамилию, просто так уж сложилась у него судьба.

Я совсем не была 18, узнав, что Саша коллекционирует книги типа “Школьнику о сексе”, “Библиотека школьника”. А в рабочем кабинете на стене висит плакат “Вся власть 19”.

Смешные случаи происходят постоянно. Когда-то он устроил скандал 20, когда хотел пройти по детскому билету, показав контролеру паспорт: “У вас же написано – школьники проходят по детским билетам. Вот видите, я школьник.” Говорят, что Саша – один из самых 21 людей в стране, ведь если подсчитать, сколько везде магазинов «Школьник»...

Встречают Сашу коллеги в аэропорту, просят администратора дать 22 с текстом: “Школьник Александр, подойдите к справочному бюро”. “А что, у мальчика нет фамилии?” – интересуется она!

Когда-то его жена Лена записывала трехлетнего сына к зубному врачу. Утром, 1 сентября, они пошли к нему. “Школьник Филипп”, – продиктовала Лена медсестре. Та удивилась: “А что, мальчик не пойдет 23?” С тех пор Филя подрос, и 1 сентября этого года стал настоящим школьником. Единственный член семьи, с которым не случилось пока никаких “фамильных историй”, это – младшая дочь Лиза.

На прощание я задала традиционный вопрос: “24 фамилия помогает или мешает в жизни?”

– Помогает, – улыбается Саша. – В министерстве образования<sup>8)</sup> меня все знают. А если серьезно, то у меня никогда не было проблем с фамилией.

Школьники Школьника 25. Среди них он считается самым популярным человеком. А когда Саша берет в руки гитару и начинает петь, я думаю: может, секрет его молодости и жизнерадостности – в фамилии? Ведь человек по фамилии Школьник никогда не 26 !

Татьяна ВОРОЖЦОВА

по журналу “Собеседник”, 1996

noot 7      прилипнуть к = gekluisterd zijn aan

noot 8      образование = onderwijs

## Текст 4

### НА КАКОМ ЯЗЫКЕ ГОВОРИЛИ АДАМ И ЕВА?

На этот вопрос ищет ответ Сергей Старостин – знаменитый 43-летний ученый, про которого ходят легенды, что он говорит на всех языках, существующих в мире. С ним беседует наша корреспондентка Ядвига Юферова.

**Разумеется, знать все известные сегодня науке языки невозможно. Их около шести тысяч, включая диалекты. И все же сколько языков вы знаете?**

5 Это трудный вопрос для любого полиглота, и точно на него ответить невозможно. Языков, с которыми я знаком и работал, где-то около ста. Из 10 них на 15-20 могу активно говорить и читать. С большим количеством языков знаком академически, то есть знаю грамматику, могу читать, но говорить трудно. Есть языки, которые уходят в 15 пассив, когда на них долго не говоришь. Ведь не так-то просто найти собеседника, чтобы пообщаться по-латыни, по-древнекитайски...

**Говорят, языки проще даются людям с хорошим музыкальным слухом. Своим музыкальным талантом похвалиться не могу. Более того, знаю музыкантов, не способных к языку.**

**Расскажите о вашей системе изучения языков.**

25 Скептически отношусь ко всем системам, но это мое субъективное мнение. Я просто брал учебник и учил его до конца, а потом читал тексты. 30 Чтобы освоить начальную грамматику языка, у меня уходит недели две-три.

**Легенда о Вавилонской башне, когда люди вдруг стали говорить на разных языках и поэтому не смогли завершить строительство, вам, как ученому, о чем-то говорит?**

35 Создатели Ветхого завета<sup>9)</sup> уже думали то, что мы, лингвисты, собираемся открыть и доказать – что все языки 40 были едины, потом распались где-то в тридцатом-двадцатом тысячелетии до нашей эры.

**Значит, когда-нибудь мир узнает, на каком языке разговаривали Адам и Ева?**

45 Я посвятил этому вопросу, абстрактно говоря, всю жизнь. Как языки выходят из одного языка? Все это напоминает лингвистическую палеонтологию – шаг 50 за шагом реконструируя звуки и слова, мы приближаемся к праязыкам человеческим. Сейчас помогают компьютеры.

**И когда можно ждать великого открытия – реконструкции языка времен Адама и Евы?**

55 Когда я был моложе, мне казалось, что эту работу можно сделать за пять лет. Сейчас дал бы лет двадцать, но только 60 если несколько центров в мире будут концентрированно заниматься этой проблемой. Одному человеку это не под силу.

**В произведениях известного русского писателя Александра Солженицына встречается много архаичных слов.**

65 **Что вы думаете об активном использовании устаревших слов?** Мнение авторитетных людей полезно 70 обществу, но насильственное<sup>10)</sup> обращение с языком невозможно. Большинство попыток что-то вводить или запретить закончилось неудачей. Ветру нельзя сказать, в какую сторону дуть. 75 Язык никого не слушается, слова и выражения рождаются, господствуют и умирают. Я либерально отношусь к языку, к жаргонизмам. Слова должны нас время от времени провоцировать на новые 80 чувства... А норма – литературная, редакторская, академическая – с успехом сама защищается.

по газете "Известия", 1997

noot 9 Ветхий завет = Oude Testament

noot 10 насильственный = gedwongen

## Текст 5

### Краткая энциклопедия

Гигантский советский континент быстро исчезает в океане времени. Между тем, человечество должно извлечь уроки из опыта существования советской цивилизации. Поэтому описание этой уходящей цивилизации является важной культурной миссией.

Это описание уходящего в прошлое мира должна дать пятитомная<sup>11)</sup> “Краткая энциклопедия советской цивилизации”. Она – инициатива ученых России и Запада – дает обширное собрание понятий, фактов и имен, с целью сохранить верное представление о советской эпохе.

Том первый энциклопедии представит собой словарь основных понятий, выражений и имен, связанных с советской реальностью и относящихся к самым разным областям советской жизни.

Редакторы энциклопедии составили список ключевых слов будущего словаря. Их выбор отражает определенный подход. Например, в список включено слово “дворник”<sup>12)</sup>, а слово “уборщица” отсутствует. Почему? Потому, что у дворника были специфические “советские” задания: следить за жильцами, быть помощником милиции, тогда как у уборщицы других обязанностей, кроме обычных, не было.

Редакторы энциклопедии обращаются к вам, читателям журнала “Огонек” с предложением принять участие в создании этого словаря. Поэтому “Огонек” открывает своим читателям рубрику “Словарь советской цивилизации”.

В каждом номере “Огонька” будет публиковаться каждый раз десять слов. Каждое из слов и есть исходный материал для объяснения его значения. Из ваших описаний должна вырасти словарная статья. Размер каждой словарной статьи в энциклопедии – от одной или нескольких фраз до приблизительно одной машинописной страницы. Полученные нами рукописи будут прочитываться и, при необходимости, редактироваться. В “Огоньке” будут публиковаться самые интересные словарные статьи с указанием имен их авторов. Весь материал мы потом передадим в редакцию энциклопедии.

Итак, хочется верить, что мысль о совместной работе над первым томом энциклопедии встретит деловой (и эмоциональный!) отклик у прочитавших эти строки и что мы можем, не теряя времени, приступить к написанию словарных статей на букву «А».

*по журналу “Огонек”, 1994*

---

noot 11 том = deel

noot 12 дворник = huismeester, conciërge

## Текст 6

Красные столики совсем неплохо выглядели. «Красный уголок» – столик на двоих под флагом, призывающим к коммунизму – стал любимым местом литовской публики. Несколько ниже «Ленинский уголок»: диван и два кресла копируют обстановку рабочего кабинета Ленина в Кремле.

5 Хозяин этого ресторана в Вильнюсе, Вайдотас Марозас, признался, что не трудно было “выполнить план”. Все, как говорится, было свежо в памяти. При желании клиенты ресторана могут ознакомиться с прессой 70-х годов. В основном она представлена литовской «Правдой». Для женщин журнал «Советская женщина». Серьезным читателям бармен дает произведения классиков

10 марксизма-ленинизма – они стоят на полках, рядом с бутылками.

Пока мой спутник заказывал у бармена коктейль “Красная звезда” за 2,5 доллара, я изучала меню, присматриваясь к 30-летней паре за соседним столиком: те с аппетитом приканчивали “макароны по-флотски”. Я заказала “солдатский”

15 бутерброд, то есть черный хлеб с луком и солью. Конечно пришлось пить “Черный русский” (водка плюс кофейный ликер).

Мой партнер по путешествию ушел ненадолго. Вернулся в восторге. В туалете для мальчиков звучит речь Брежнева. Я зашла туда, где девочки. Действительно, звучит. Рассказывает что-то о ракетах.

Из ресторана мы вышли на Лукишкую площадь (бывшую Ленина). Еще недавно

20 здесь стоял памятник вождю. Путешествие по истории окончилось.

*по газете “Московские новости”, 1997*

## Текст 7

### **МОРОЖЕНОЕ СТОЛИЧНОЕ – САМОЕ ОТЛИЧНОЕ**

В субботу 30 мая на Новом Арбате, на Манежной площади и других центральных улицах появился красочный парад декорированных машин. Клоуны зазывали москвичей на праздник мороженого, третий год подряд проходящий в Лужниках.

Открытие праздника состоялось на центральной аллее. Весь день любителей мороженого "Эскиммо" и "Лакомок" развлекали цирковые, эстрадные и фольклорные коллективы, юные таланты и модельеры со своими коллекциями одежды. Состоялись соревнования по мини-футболу и теннису, зрители увидели показательные выступления по атлетической гимнастике и шейпингу. Ну а мороженого, которое продавалось в 200 торговых точках и стоило дешевле чем обычно, было просто горы.

Погода соответствовала и праздник удался на славу!

*naar een reclamefolder*

---

## Текст 8

### **Дорогие читатели электронной версии «СГ»!**

Жизнь, сами понимаете, штука тяжелая. Даже если относиться к ней несерьезно. Поэтому как нам кажется, вы с пониманием отнеслись к тому, что с 1 сентября вам придется потратить малую топку денег, чтобы знакомиться с нашими публикациями.

Ну а тех, кто не-особенно богат, наверное утешит, что архивы «СГ» двухнедельной давности останутся бесплатными.

Редакция газеты «Свободная Грузия».

Для подписчиков:

Имя:

Пароль:

**ПОДПИСКА**

Тел: (995 32) 931354, Факс: (995 32) 93 17 06; E-mail: [new@caucasus.net](mailto:new@caucasus.net)

---

The entire "Свободная Грузия" web site is best viewed with MSIE 4.0 or later. Optimized for 640x480 screen resolution.  
© Copyright 1998-1999. Coming... All rights reserved.  
Comments regarding this web site are welcome, please direct them to the Webmaster.

## Текст 9

### НЕ ПРОСПИ! Баги в зоопарк! И не забудь будильник!

22 апреля на планете праздник – Всемирный День Земли. Московский зоопарк и газета «Московский комсомолец» зовут москвичей присоединить свой звоник в защиту нашей Планеты к 500 миллионам других, которые прозвонят в этот день по всему миру!

В столичном зоопарке впервые пройдет международная акция «Проснись!» С 10.00 до 11.30 посетители будут гулять абсолютно бесплатно НО при выполнении двух условий. Первое – вы должны принести свой самый звонкий будильник, заведенный ровно на 12.00. И второе – при вас должен быть специальный билетик День Земли-2000, который наша газета опубликовала сегодня и вчера.

Только при наличии этих двух «принадлежностей» вы станете участниками беспрецедентной международной акции, которая проходит у нас впервые. Общий сбор – в 11.55 у «Дома птиц» зоопарка, а ровно в 12.00 здесь одновременно зазвонят сотни наших будильников! Как напоминание землянам о том, что мы должны беречь нашу планету и не нарушать хрупкого равновесия среди ее обитателей!

Точно такой же перезвон раздастся и этот день в 40 зоопарках мира. Ваши билетик вырезанный из газеты, куда обязательно нужно вписать свои данные (имя, фамилию, возраст, город и страну). Вы отдадите при входе работникам зоопарка – чтобы принять участие в Главной лотерее праздника. Она будет поседена у «Дома птиц» в 15.00. Разыгрываются 5 бесплатных подписок на «Московский комсомолец».

<b>ДЕНЬ ЗЕМЛИ 2000</b>	<b>МК</b>	
<b>БИЛЕТ</b>		
Дает право входить в Московский зоопарк одному человеку по предъявлению будильника 22 апреля 2000 года с 10:00 до 11:30		
ФИО		
ВОЗРАСТ	...	
ГОРОД	..	
СТРАНА		



## Текст 10

### ... ПО ИНТЕРНЕТУ

Хорошо разбираясь в интернете, я подумал, что новую работу будет легче найти именно в Сети. Уже через полчаса я распечатал определенное количество заманчивых вакансий. Наиболее авторитетным сайтом считается [www.job.ru](http://www.job.ru), ориентированный на высокий и средний уровень зарплат и должностей.

Ресурс [www.joblist.ru](http://www.joblist.ru) также имеет широкую специализацию. Имеется банк резюме и вакансий. На сайте есть онлайн-тесты, призванные помочь соискателям в поисках работы. Плюс работа для молодежи, работа из-за рубежом и в Интернете.

[www.karrierajob.ru](http://www.karrierajob.ru) тоже один из наиболее развернутых и богатых информацией ресурсов. Ресурс ориентирован на начинающих или средних менеджеров. Немного особняком стоит недавно открывшийся [ru.design.ru](http://ru.design.ru)

- этот очень популярный ресурс ориентирован именно на поиск работы в Интернет-компаниях.

Также заслуживают внимания [www.jobprof.ru](http://www.jobprof.ru), [www.job.ru](http://www.job.ru), [www.karrier.ru](http://www.karrier.ru) и недавно созданный, но уже набирающий все охваты и ближайшим будущим стать лидером ресурс [www.rabota.ru](http://www.rabota.ru)

Дмитрий КОРИНЦОВ





## Уважаемые жители Арбата!

Я Вас не агитирую отдать свой голос за меня, если Вы считаете меня недостойной Вашего выбора, но:

**Я призываю**

**НЕ отдавать свои голоса за Голованова В.И. и Буркину Л.И.**

**ПОТОМУ, ЧТО:**

Я, как и Вы не хочу, чтобы мы, наши дети и внуки, выходили на ту улицу Арбат, которая была изуродована за многие годы их правления, где круглосуточно орут пьяные «певцы», нищенствуют бомжи, где торговцы, наркоманы и сектанты диктуют нам, жителям, свои правила жизни, а мы чувствуем себя изгоями в собственном Отечестве.

**Я, как и Вы, против вырубки деревьев, засилья офисов и ночных ресторанов, изгнания коренных жителей Арбата на окраины Москвы.**

**Я, как и Вы, против годами не ремонтируемых подъездов и домов, каждый из которых — История.**

**Я, как и Вы, против того, чтобы люди, подобные Голованову В.И. и Буркиной Л.И. продолжали использовать права жителей в своих интересах.**

**Я, как и Вы, помню наш прекрасный Арбат 80-х и люблю его.**

**Потому-то меня и волнует его судьба!  
А Вас?!**

*Кандидат в советники районного Собрания  
района Арбат*

*Коралева А.М.*

Школа № 1000  
119111 Москва - Арбат, Арбатская ул. 11/11  
Тел. 117 911 1111

■ Tekst 12

*Александр Янин*

## Потепление наступает, НО ЭТО ПОЛЕЗНО

*«Парниковый эффект: миф или реальность?» — так называлась подборка статей, опубликованная в № 8 за этот год. По мнению академика Александра Леонидовича Янина, потепление — очевидная реальность, но не опасная, а наоборот, полезная. Потому что в России потепление приведет к увеличению земель, пригодных для земледелия, и к повышению урожайности большинства сельскохозяйственных культур.*

*по журналу «ЗНАНИЕ – СИЛА», 1997*